

УДК 821.111

МЕХАНИЗМЫ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В УЗУСЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Вишнякова Александра Валентиновна

Севастопольский государственный университет

кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»

Кузёма Татьяна Борисовна

Севастопольский государственный университет

кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»

Аннотация

В статье рассматриваются англицизмы в испанском языке как лингвистическое явление. Акцент сделан на междисциплинарном подходе к изучению данного процесса. Представлены механизмы заимствований англицизмов в испанский язык, дана классификация англоязычных лексических заимствований в зависимости от формы и природы. Заимствования понимаются как один из мощнейших механизмов обогащения лексики языка. Сделан акцент на основах семантики англицизмов в испанском языке.

Ключевые слова: текст, узус, ассимиляция, лексикология, языковые единицы, лексика, заимствования, англицизм, адресат.

ANGLICISMS ASSIMILATION MECHANISMS IN THE SPANISH LANGUAGE

Aleksandra V. Vishnyakova

Sevastopol State University

PhD in Philology

Foreign Philology Department

Tatiana B. Kuzioma

Sevastopol State University

PhD in Pedagogy

Foreign Philology Department

ABSTRACT

The article deals with anglicisms in the Spanish language as a linguistic phenomenon. The emphasis is on an interdisciplinary approach to the study of this process. The mechanisms of borrowing anglicisms into the Spanish language are presented, and the classification of English-language lexical borrowings depending on the form and nature is given. Borrowings are understood as one of the most powerful mechanisms for enriching the vocabulary of a language. The article focuses on the basics of the semantics of anglicisms in Spanish.

Keywords: text, language usage, assimilation, lexicology, linguistic units, vocabulary, borrowing, anglicism, recipient.

Введение

Заимствования как один из механизмов обогащения лексики любого языка неоднократно становились предметом исследования лингвистики и лексикологии. С увеличением объемов использования современных технологий и гаджетов, а также расширением сферы межкультурных коммуникаций посредством достижений технического прогресса позволяет говорить о том, что данный процесс характеризуется ускорением ассимиляции заимствованных слов, фраз и понятий. Однако, данную тенденцию нельзя охарактеризовать как абсолютно положительную. С одной стороны, межличность и межкультурная коммуникация вносит новые лексические единицы в язык, тем самым обогащая его и расширяя кругозор носителей языка. Но, с другой стороны, огромное количество заимствований приводят к снижению процента понимания текста в целом, делая его недоступным для восприятия определенных категорий носителей языка. Этот факт противоречит принципу коммуникативности и общедоступности, а также засоряет язык абсолютными синонимами.

Корреляция механизмов заимствования и узус испанского языка

В основе большинства классификаций иноязычных лексических элементов лежит разработанная Е. Хаугеном [6] типология. Различается лишь терминология, так как нивелировать влияние отечественных исследований не представляется возможным и целесообразным.

Исследователь считает, что любое заимствование является элементом переноса (importation) и подстановки (substitution). Под переносом понимаются все характеристики сходства между заимствованным словом и его этимологией. По аналогии с процессом переноса, под подстановкой подразумевается материал языка заимствования. Тенденции в области современной лингвистики говорят о приоритетном значении использования термина «перенос» в отношении имитации структуры иностранного слова, в то время как, подстановка понимается как процесс замены звуков иностранного слова звуками родного языка [8].

Сфера действия подстановки обуславливает виды заимствований [6]: заимствованные слова (loanwords) - заимствование с полным или частичным переносом фонетической оболочки иностранной лексемы и заимствованные сдвиги (loanshifts) - заимствование, проявляющееся в сдвиге употребления лексемы родного языка. Заимствованные слова в свою очередь делятся на собственно заимствованные слова (pure loanwords) и гибридные заимствования (loanblends) в зависимости от полного или частичного переноса

иностранных морфем. Заимствованные сдвиги распадаются на расширение (extensions), то есть семантические заимствования, и создание (creations) - кальки [8].

Основной семантики англицизмов в испанском языке являются заимствования (préstamos - прямые заимствования из английского языка), кальки (calcos semánticos o estructurales) и гибриды (híbridos o calcos parciales) [3,4,5]. Например: trip - viaje, tripear. В свою очередь из заимствований (préstamos) можно выделить иностранные слова (extranjerismos - неассимилированные заимствования) согласно их степени интеграции в испанском языке. Границу различия между ними не всегда легко установить [7, с.185].

Виды англоязычных заимствований можно классифицировать по критерию значимости:

- избыточные (extranjerismos superfluos, innecesarios o de lujo), те, которые имеют эквиваленты среди лексических ресурсов языка заимствования. Например: hit (англ.) - éxito (исп.); remake (англ.) - (nueva) version (исп.); flash back (англ.) - escena (secuencia) retrospectiva (исп.), salto atrás (исп.); software (англ.) - programas informáticos, aplicaciones informáticas (исп.); backup (англ.) - copia de seguridad (исп.); feedback (англ.) - retroalimentación, retroacción (исп.); commodity (англ.) - mercancías, artículo de consumo, bienes de consumo, productos básicos, materias primas (исп.).

- необходимые заимствования (extranjerismos necesarios o muy extendidos), использование которых оправдано нехваткой лексических единиц в собственной лексической базе, в свою очередь, делятся на те, что сохраняют свое оригинальное произношение и графику (extranjerismos crudos - англ. blues (m) /blus/), и на такие, которые подвергаются орфографическим или акцентологическим изменениям в языке, который заимствует (англ. roastbeef (англ.) - rosbif (исп.), closet (англ.) - clóset (исп.), gay (англ.) - gay (исп.) [1,2]. Данному процессу в языке свойственны определенные характеристики [9]. Одной из наиболее ярко выраженных является заимствование англицизма вместе с предметом, который он обозначает, что позволяет сократить слово в языке - оригинале и является более удобным в процессе употребления слова в коммуникативной ситуации (clip (англ.) вместо sujetapapeles (исп.). Второй характеристикой можно назвать усиление эмоциональной изысканности слова. Эвфемизм является еще одной характеристикой заимствований англицизмов. А также, для выражения оттенка значения слова, которое отсутствует в языке-оригинале (stick (в гольфе) вместо palo) [9].

Бесспорным является тот факт, что ассимиляция англицизмов способствует пополнению лексического массива испанского языка [7]. Анализируя англицизмы в испанском языке, лингвист К. Пратт [10, с.94], считает необходимым применять к ним категоризацию: заимствование англоязычных слов и словосочетаний. А. Моралес [8] классифицирует англоязычные заимствования таким образом: 1) неадаптированные англицизмы (anglicismos crudos) - те, которые сохраняют оригинальное правописание (adapter, bill, short, slice); 2) адаптированные англицизмы (anglicismos adaptados) - те, которые изменили свою фонологическую форму (accesar (исп. acceder), clipear и clipeadora (исп. grapar и grapadora), printear (исп. imprimir). Некоторые из этих англицизмов являются признанными Ассоциацией академий испанского языка: parquear (исп. estacionar) от англ. to park, referi (исп. árbitro) от англ. referee, convertible (исп. descapotable); 3) семантические отклонения (desvíos semánticos) - испанские слова, которые приобрели новые значения под влиянием английского языка (aplicación (исп. solicitud) от англ. application), (casual (исп. informal, sencillo); 4) структурные кальки (calcos de estructuras) - лексические единицы,

которые являются буквальным переводом англоязычного слова или выражения (*hacer claro* (исп. *manifestar, asegurar*) от англ. *to make clear*). Также исследовательница выделяет термины и конструкции, в которых смешивается испанский язык с английским без их номинирования (*estar down* (исп. *estar deprimido*), *dar un call* (исп. *hacer una llamada*).

В зависимости от формы и природы англоязычные лексические заимствования делят на три группы: полные или интегральные заимствования; неполные или модифицированные заимствования; заимствования словообразовательных моделей [1]. Категория полных заимствований, куда входят иностранные лексемы, обозначающие общие и собственные названия (фильмонимы, песни, музыкальные альбомы, учреждения и т.п.), элементы для передачи чужих реалий, а также подавляющее большинство новейших англицизмов. Причиной этого является нехватка времени на видоизменение и адаптацию новой лексики [1].

Также выделяют уровни заимствований англицизмов: фонетический - фонема (имитация американского или британского акцента неанглоязычным носителем), интонема (фонема тона), графема (перенос английских букв в иностранные слова и словосочетания вместо типичных графем, имеющих подобное произношение), дейтограма и логограмма (заимствования знаков, отражающих эмоции (:)) - радость, :(- грусть, :-D - смех, *O* - удивление, :-/ - недовольство) и обозначающие слова (& употребляется вместо *and*, \$ - доллар), морфема (заимствуются английские коренные морфемы и аффиксы), слова (крупнейший сегмент сферы заимствований), словосочетания (заимствуются не только не ассимилированные английские словосочетания, а также кальки), предложение (данные заимствования достаточно редки и обычно являются частью сложного предложения с последовательным переводом в скобках), текст (заимствования небольших фрагментов англоязычных текстов, которые вписаны в иностранный контекст) [1, с.116-118].

Заключение

Исследования в области лингвистики, лексикологии, переводоведения, а также межкультурной коммуникации дают общую картину мотивов, схем и способов заимствований англицизмов в испанский язык. Данный процесс является частью современного испанского языка, без тщательного изучения которого, не представляется возможным адекватно классифицировать и систематизировать иностранные слова. Современные методы лингвистических исследований показывают, что заимствования происходят на уровне лексем, слов и словосочетаний, отражая современные тенденции кросскультурной коммуникации.

Список литературы

1. Дьяков А. И. Уровни заимствования англицизмов в русском языке / А. И. Дьяков // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону, 2012. – № – С.113-125.
2. Григорян М. Пособие по журналистике / Марк Григорян. – М.:— Права человека, 2007. – 192 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М. : Наука, 1968. – 209 с.
4. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Лотте Дмитрий Семенович. – М. : Наука, 1982. – 152 с.
5. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. – 3-е изд., испр. и доп. М. : Высш. шк., 1990. – 414 с.

6. Хауген Э. Процесс заимствования / Эйнар Хауген // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – № 6. – 535 с.
7. Rodríguez González F. Anglicismos en el argot de la droga / Félix Rodríguez González // Atlantis. Spain, AEDEAN : Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 1994. – Vol. 16. – № 1-2. – P. 179-216.
8. Tonin R. Timidez y arrojo: las dos caras del préstamos en traducción / Raffaella Tonin // Interlingüística. – España, 2003. – № 14. – P. 989-1000.
9. Seco M. La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España / Manuel Seco // Boletín de Filología de la Universidad de Chile. – Santiago, 2000. – Vol. 38. – № 1. – 253-280.
10. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo / Chris Pratt – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.

References

1. Dyakov A. I. Levels of borrowing anglicisms in the Russian language / A. I. Dyakov // Proceedings of the southern Federal University. Philological science. – Rostov-on-don, 2012. – no. – P. 113-125.
2. Grigoryan M. Handbook of journalism / mark Grigoryan. – M.: - human Rights, 2007. – 192 p.
3. Krysin L. P. Foreign words in modern Russian / L. P. Krysin. – Moscow: Nauka, 1968. – 209 p.
4. Lotte D. S. Questions of borrowing and ordering foreign language terms and term elements / Lotte Dmitry Semyonovich. – Moscow: Nauka, 1982. – 152 p.
5. Fomina M. I. Modern Russian language. Lexicology / M. I. Fomina. – 3rd ed., ISPR. and add. M.: Higher school, 1990. – 414 p.
6. Haugen E. the borrowing Process / Einar Haugen // New in linguistics. – Moscow, 1972. – No. 6. – 535 p.
7. Rodríguez González F. Anglicismos en el argot de la droga / Félix Rodríguez González // Atlantis. Spain, AEDEAN : Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 1994. – Vol. 16. – № 1-2. – P. 179-216.
8. Tonin R. Timidez y arrojo: las dos caras del préstamos en traducción / Raffaella Tonin // Interlingüística. – España, 2003. – № 14. – P. 989-1000.
9. Seco M. La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España / Manuel Seco // Boletín de Filología de la Universidad de Chile. – Santiago, 2000. – Vol. 38. – № 1. – 253-280.
10. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo / Chris Pratt – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.